



Treaty Series No. 22 (1951)

Agreement

between the Government of the
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and the Government of the French Republic
relating to Compensation for Disablement
or Death due to War Injury
suffered by Civilians

Paris, 23rd January, 1950

[Ratifications exchanged in London on 7th March, 1951]

*Presented by the Secretary of State for Foreign Affairs to Parliament
by Command of His Majesty*

LONDON
HIS MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

FOURPENCE NET

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC RELATING TO COMPENSATION FOR DISABLEMENT OR DEATH DUE TO WAR INJURY SUFFERED BY CIVILIANS

Paris, 23rd January, 1950

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the French Republic having decided to overcome, by mutual agreement, the difficulties arising out of the compensation of civilian war victims and their dependants where a civilian national of one of the countries sustained, in the territory of the other country, in the cause of liberty, a war injury causing disablement or death;

Have agreed as follows:—

ARTICLE 1

The French Government will grant to civilian British nationals or their dependants while ordinarily resident in France the same benefits conferred or to be conferred by French legislation on French nationals in regard to compensation for disablement or death due to war injury suffered in France.

ARTICLE 2

The Government of the United Kingdom will grant to civilian French nationals or their dependants while ordinarily resident in the United Kingdom the same benefits conferred or to be conferred by United Kingdom legislation on British nationals in regard to compensation for disablement or death due to war injury suffered in the United Kingdom.

ARTICLE 3

For the purpose of this Agreement—

(1) "French nationals" shall be deemed to mean all French citizens and nationals of the territories and States of the French Union.

(2) "British nationals" shall be deemed to mean all citizens of the United Kingdom and Colonies and all British-protected persons belonging to territories for whose international relations the Government of the United Kingdom is responsible.

(3) "France" shall be deemed to mean the territory of Metropolitan France.

(4) The "United Kingdom" shall be deemed to mean the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland excluding the Channel Islands and the Isle of Man.

(5) "War injury" and "dependants" shall have the meanings assigned to them by the legislation relating to civilian war victims of the Government from which compensation is claimed by virtue of this Agreement.

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE FRANCAISE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIVE AUX PENSIONS D'INVALIDITE ET DE DECES DES VICTIMES CIVILES DE GUERRE

Paris, le 23 janvier 1950

Le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, ayant résolu de régler, d'un commun accord, les difficultés soulevées par l'indemnisation des victimes civiles de la guerre et de leurs ayants cause, ressortissants de l'un des deux pays, qui ont souffert sur leurs territoires respectifs pour la cause de la liberté, sont convenus des dispositions suivantes :

ARTICLE 1^{er}

Le Gouvernement français accordera aux ressortissants britanniques, victimes civiles d'un fait de guerre survenu en France, et à leurs ayants cause, le bénéfice de la législation française en faveur des victimes civiles de guerre et des avantages qui y sont attachés, pendant la durée de leur résidence habituelle en France.

ARTICLE 2

Le Gouvernement du Royaume-Uni accordera aux ressortissants français, victimes civiles d'un fait de guerre survenu dans le Royaume-Uni, et à leurs ayants cause, le bénéfice de la législation britannique en faveur des victimes civiles de guerre et des avantages qui y sont attachés, pendant la durée de leur résidence habituelle dans le Royaume-Uni.

ARTICLE 3

Aux fins du présent accord :

- (1) L'expression "ressortissants français" désignera tous les citoyens français et les ressortissants des territoires et Etats de l'Union Française.
- (2) L'expression "ressortissants britanniques" désignera tous les citoyens du Royaume-Uni et des Colonies et tous les protégés britanniques appartenant aux territoires dont le Gouvernement du Royaume-Uni est responsable en matière de relations internationales.
- (3) L'expression "France" désignera le territoire de la France métropolitaine.
- (4) L'expression "Royaume-Uni" désignera le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, à l'exclusion des Iles de la Manche et de l'île de Man.
- (5) Les expressions "faits de guerre" et "ayants cause" seront définies conformément à la législation relative aux victimes civiles de guerre du pays appelé à supporter la charge de la pension.

ARTICLE 4

The present Agreement shall enter into force immediately on the exchange of ratifications which shall take place at London as soon as possible. It shall remain in force until such time as the two contracting Governments shall terminate it by agreement, but it may be denounced at any time by either contracting Government giving one year's notice in writing to the other.

In witness whereof the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

Done at Paris in duplicate this 23rd day of January, 1950, in the English and French languages, both texts being equally authentic.

(L.S.) OLIVER HARVEY.

(L.S.) SCHUMAN.

ARTICLE 4

Le présent accord entrera en vigueur dès l'échange des ratifications, celui-ci devant avoir lieu à Londres aussitôt que faire se pourra. Il restera en vigueur jusqu'à ce que les deux Gouvernements contractants y mettent fin d'un commun accord, mais pourra être dénoncé en tout temps, sur le désir de l'un d'eux, moyennant avis par écrit donné à l'autre un an à l'avance.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent accord et y ont apposé leurs sceaux.

Fait en double exemplaire, l'un en langue française, l'autre en langue anglaise, les deux textes faisant également foi, à Paris le 23 janvier 1950.

(L.S.) SCHUMAN.

(L.S.) OLIVER HARVEY.

PRINTED AND PUBLISHED BY HIS MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

To be purchased from

York House, Kingsway, LONDON, W.C.2 429 Oxford Street, LONDON, W.1
P.O. Box 569, LONDON, S.E.1
13a Castle Street, EDINBURGH, 2 1 St. Andrew's Crescent, CARDIFF
39 King Street, MANCHESTER, 2 Tower Lane, BRISTOL, 1
2 Edmund Street, BIRMINGHAM, 3 80 Chichester Street, BELFAST

or from any Bookseller

1951

Price 4d. net

PRINTED IN GREAT BRITAIN